

**Final report**

*Results of the environmental scan on bilingual or French lexicons  
containing words and phrases for use in nutrition and health  
promotion*

**For**

**Ontario Public Health Association**

**The Nutrition Resource Centre**

**French Language Advisory Network**

**By**

**Marie-Claude Désilets, M.Sc., Dt.p. (April 14, 2006)**

**Reviewed by**

**Marie-Claude Thibault (September 14, 2007)**

**Joëlle Zorzetto (September 14, 2007)**

## Table of contents:

### **Government Sources**

#### Federal Government

- ❖ Health Canada
- ❖ Public Health Agency of Canada

#### Provincial and Municipal Government

- ❖ The Ontario Ministry of Health Promotion
- ❖ The Ministry of Health and Social Services - Québec
- ❖ Ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation (MAPAQ)
- ❖ Office de la langue française du Québec
- ❖ Direction de la santé publique de Montréal / Réseau des Menus Mieux Vivre

### **Dietitian networks**

- ❖ College of Dietitians of Ontario
- ❖ Dietitians of Canada

### **University**

- ❖ Université Laval

### **Food industries**

- ❖ Becel Canada
- ❖ Genetically modified organisms
- ❖ Dairy Farmers of Canada
- ❖ Fédération des producteurs de volaille du Québec
- ❖ Beef Information Centre
- ❖ Canadian Egg Marketing Agency
- ❖ Canadian Sugar Institute

### **Other Health or Nutrition Organizations**

- ❖ Canadian Health Network
- ❖ Extenso
- ❖ European glossary in public health
- ❖ Harmonie Santé
- ❖ Service /Vie
- ❖ Heart and Stroke Foundation of Canada, Quebec Division
- ❖ Diabetes Quebec
- ❖ PasseportSanté.net
- ❖ Other interesting websites

## **Government Sources**

### **Federal Government**

#### **Health Canada**

##### Thesaurus, glossary and lexicon:

A thesaurus from Health Canada is made up of a controlled vocabulary of preferred terms for indexing that can be used to catalogue a library collection. The Literature Catalogue contains records on authoritative documents. The *Thesaurus* standardizes the vocabulary associated with this subject matter, allowing for more precise searches and preventing unambiguous database indexing.

[www.hc-sc.gc.ca/hcs-sss/ehealth-esante/res/thesaurus/INTRO](http://www.hc-sc.gc.ca/hcs-sss/ehealth-esante/res/thesaurus/INTRO).

##### Other information tools:

To obtain information pertaining to a variety of nutrition resources (i.e. food guide, healthy weight, labeling), refer to:

[www.hc-sc.gc.ca/ahc-asc/branch-dirgen/hpfb-dgpsa/onpp-bppn/index\\_e.html](http://www.hc-sc.gc.ca/ahc-asc/branch-dirgen/hpfb-dgpsa/onpp-bppn/index_e.html).

To search the Canadian Nutrient File, refer to:

[www.healthcanada.gc.ca/cnfonline](http://www.healthcanada.gc.ca/cnfonline)

#### **Public Health Agency of Canada**

##### Thesaurus, glossary and lexicon:

Health information can be found on the website, along with several glossaries of terms and definitions of different health issues:

[www.phac-aspc.gc.ca/cd-mc/index.html](http://www.phac-aspc.gc.ca/cd-mc/index.html)

##### Other information tools:

The Public Health Agency of Canada has health and nutrition information in French and English, including several definitions in both languages. Refer to:

[www.phac-aspc.gc.ca](http://www.phac-aspc.gc.ca)

To obtain information pertaining to a variety of health promotion themes, refer to:

[www.phac-aspc.gc.ca/new\\_e.html](http://www.phac-aspc.gc.ca/new_e.html), icon « Promotion de la santé »

## ***PROVINCIAL AND MUNICIPAL GOVERNMENTS***

### **Ontario**

#### **Ontario Ministry of Health Promotion**

##### Thesaurus, glossary and lexicon:

Eat Right Ontario has a glossary of health and nutrition related words and terms. Refer to:

[www.eatrightontario.ca/en/default.aspx](http://www.eatrightontario.ca/en/default.aspx).

Other information tools:

To obtain nutrition and health related resources, refer to:

[www.healthyontario.com](http://www.healthyontario.com).

## **Québec**

### **Ministry of Health and Social Services - Québec**

Other information tools:

To obtain French nutrition and health promotion related resources, refer to:

[www.msss.gouv.qc.ca/sujets/santepub/nutrition](http://www.msss.gouv.qc.ca/sujets/santepub/nutrition)

### **Ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec (MAPAQ)**

Thesaurus, glossary and lexicon:

A French glossary is available at the following address:

<http://www.mapaq.gouv.qc.ca/Fr/Glossaire/Glossaire/default.htm>

### **Office de la langue française du Québec**

Thesaurus, glossary and lexicon:

On the website of the *Office de la langue française du Québec*, one can find many lexicons and a dictionary to obtain the equivalent term either French or English. It could include a short definition. Refer to:

[www.granddictionnaire.com](http://www.granddictionnaire.com).

Several of the lexicons have not been updated since publication. Refer to:

[www.olf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/collections/terminologie\\_alimentation.html](http://www.olf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/collections/terminologie_alimentation.html)

or [www.olf.gouv.qc.ca/ressources/publications/publications/lexiques/pub\\_alimentation.html](http://www.olf.gouv.qc.ca/ressources/publications/publications/lexiques/pub_alimentation.html)

List of available lexicons:

Lexique des boissons gazeuses (English-French) (1979) - EOQ 29885-1 (soda pop)

Lexique des épices et assaisonnements (English-French) (1976) - EOQ 29886-9 (spices and seasonings)

Lexique des fruits - EOQ 2-551-14695-X (fruits)

Lexique des légumes - EOQ 2-551-14914-2 (vegetables)

Lexique des produits de la pêche - EOQ 2-551-15157-0 (fish)

Vocabulaire des ustensiles de cuisson - EOQ 26320-2 (cooking utensils)

A glossary of food related term is available at:

[www.olf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires](http://www.olf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires).

List of the food related terms available at the above address:

[Couleur café](#) (May 2006 – coffee)

[Des mots fondants, croquants, collants](#) (October 2006 – candies, chewy, sticky)

[La nutrition publique](#), (November 2005 – public health nutrition)

[Le temps des sucres](#) (maple)

[Le vin à la bouche](#) (April 2006 - wine)

[Vocabulaire de l'eau](#) (water)

[Vocabulaire des petits fruits](#) (berries)

## **Montreal**

### **Direction de la santé publique de Montréal / Réseau des Menus Mieux Vivre**

Thesaurus, glossary and lexicon:

Two lexicons relating to culinary terms can be viewed at:

[www.santepub-mtl.qc.ca/Nutrition/lexique/appellation.html](http://www.santepub-mtl.qc.ca/Nutrition/lexique/appellation.html).

Other information tools:

To create healthy menus choices, you can refer to :

[www.santepub-mtl.qc.ca/nutrition/menusante](http://www.santepub-mtl.qc.ca/nutrition/menusante).

## ***Dietitian networks***

### **College of Dietitians of Ontario**

Other information tools:

The CDO site does not have a lexicon or glossary, but offers a series of documents providing terminology in the dietetic field in both English and French. Please refer to:

[www.cdo.on.ca](http://www.cdo.on.ca).

### **Dietitians of Canada**

Thesaurus, glossary and lexicon:

The site of Dietitians of Canada does not have any thesaurus, lexicon or glossary on the main website. The service Dietetics at Work contains a glossary in both French and English as part of the DRI on-line courses. Refer to:

[www.dietitians.ca](http://www.dietitians.ca)

## ***University***

### **Université Laval – Research Chair in Obesity**

Thesaurus, glossary and lexicon:

This website has a French glossary of genetic terms. Visit the website under Research Chair in Obesity:

[http://obesite.ulaval.ca/obesite/generalites/glossaire\\_genetique.php](http://obesite.ulaval.ca/obesite/generalites/glossaire_genetique.php).

Other information tools:

To obtain information on the prevalence, causes and consequences of obesity, refer to:

<http://obesity.ulaval.ca>.

## ***Food Industries***

Unless otherwise specified, these websites have resources in English and French, therefore helping in identifying equivalent terms.

### **Becel Canada**

Thesaurus, glossary and lexicon:

For definition of heart health related terminology, refer to the glossary:

[www.becelcanada.com/glossary.asp](http://www.becelcanada.com/glossary.asp)

### **Genetically modified organisms**

Thesaurus, glossary and lexicon:

To review French definitions of the terminology about genetically modified organisms, refer to:

<http://www.ogm.org/pages/show.php?cat=11&idcomm=96>.

### **Dairy Farmers of Canada**

Other information tools:

To find nutrition information, refer to

[www.dairygoodness.ca/en/health-professionals/dairy-nutrition/nutrition.htm](http://www.dairygoodness.ca/en/health-professionals/dairy-nutrition/nutrition.htm).

### **Fédération des producteurs de volaille du Québec (dindon et poulet)**

Other information tools:

To obtain information on nutrition, buying and cooking poultry, refer to:

- Chicken: [www.lepoulet.qc.ca](http://www.lepoulet.qc.ca) [www.lepoulet.qc.ca/english/customer\\_info/](http://www.lepoulet.qc.ca/english/customer_info/)
- Turkey: [www.ledindon.qc.ca](http://www.ledindon.qc.ca)

### **Beef Information Centre**

Other information tools:

To obtain information on health and nutrition, please consult:

[www.beefinfo.org](http://www.beefinfo.org).

### **Canadian Egg Marketing Agency**

Other information tools:

To obtain information on health and nutrition, please consult:

[www.canadaegg.ca](http://www.canadaegg.ca).

## **Canadian Sugar Institute**

### Other information tools:

To obtain information on terminology on health and nutrition, refer to:  
[www.sugar.ca](http://www.sugar.ca).

## ***Other Health or Nutrition Organizations***

### ***Canadian Health Network:***

#### Other information tools:

This site has an index of health related themes, please consult:  
[www.reseau-canadien-sante.ca/](http://www.reseau-canadien-sante.ca/).

## **Extenso**

### Thesaurus, glossary and lexicon:

To consult the French lexicon of this website, please visit:  
[www.extenso.org/lexique](http://www.extenso.org/lexique).

#### Other information tools:

To obtain resources on health promotion and healthy eating, refer to :  
[www.extenso.org](http://www.extenso.org).

## **European glossary in public health**

### Thesaurus, glossary and lexicon:

To obtain definitions or to access a thesaurus of health related terms (in four different languages, namely French, English, German and Spanish, refer to the *Glossaire européen en santé publique de la Commission européenne*:  
[www.bdsp.tm.fr/Glossaire/Default.asp](http://www.bdsp.tm.fr/Glossaire/Default.asp).

## **Harmonie Santé**

### Other information tools:

To obtain resources on healthy eating and for continuing education for dietitians, please visit:  
[www.harmoniesante.com](http://www.harmoniesante.com).

## **Service / Vie**

### Thesaurus, glossary and lexicon:

The section « *Guide des aliments* » of this website displays a French lexicon and a culinary guide:  
[www.servicevie.com/01Alimentation/GuideAliment/guidealiment.html](http://www.servicevie.com/01Alimentation/GuideAliment/guidealiment.html).

Other information tools:

To obtain information on nutrition, health and physical activity, please refer to:  
[www.servicevie.com](http://www.servicevie.com).

## **Heart and Stroke Foundation of Canada, Québec Division**

Thesaurus, glossary and lexicon:

For definitions on health and heart health related terminology, consult:  
<http://ww2.heartandstroke.ca>., and click “Healthy Living”, then on “Other Resources” to access the Health Dictionary.

Other information tools:

To obtain resources on nutrition, health and heart disease, please refer to :  
[www.fmcoeur.ca](http://www.fmcoeur.ca)/ [ww2.heartandstroke.ca](http://ww2.heartandstroke.ca).

## **Diabetes Québec**

Other information tools:

To obtain information on nutrition, health and diabetes, please refer to:  
[www.diabete.qc.ca](http://www.diabete.qc.ca) (and click on English).

## **PasseportSanté.net**

Thesaurus, glossary and lexicon:

To obtain French definitions and information on several different foods, please visit:  
<http://www.passeportsante.net/fr/Nutrition/EncyclopedieAliments/Index.aspx>.

Other information tools:

To download resources on nutrition and diseases, please visit:  
[www.passeportsante.net](http://www.passeportsante.net).

## **Other interesting websites**

Thesaurus, glossary and lexicon:

### **National Dental Hygiene Certification Examination**

To obtain French and English definitions of nutrition and dental hygiene terminology, refer to:  
[www.ndhcb.ca/files/lexicon\\_f\\_e.pdf](http://www.ndhcb.ca/files/lexicon_f_e.pdf)

### **Public Works and Government Services Canada**

This website has a section « Publications and more » from the Translation Bureau. It offers a variety of English/French (or français/anglais) lexicons, namely on health services. Please refer to [www.translationbureau.gc.ca](http://www.translationbureau.gc.ca).